

Karta innej formy kształcenia

Nazwa kursu/szkolenia Kurs dokształcający Tłumaczenia ustne – wprowadzenie

Cel kursu/szkolenia Celem kursu jest dokształcenie uczestników w zakresie technik przekładu ustnego, zwłaszcza konferencyjnego, oraz metod dalszego samokształcenia.

Kadra

- Paula Gorszczyńska, doktor nauk humanistycznych w dziedzinie językoznawstwa, adiunkt w Instytucie Anglistyki i Amerykanistyki, będący dyplomowanym tłumaczem konferencyjnym z siedemnastoletnim doświadczeniem w zawodzie i trzynastoletnim doświadczeniem w dydaktyce przekładu. Należy wymienić i scharakteryzować kwalifikacje osób, które będą stanowić kadre dydaktyczną studiów podyplomowych;
- Barbara Kubica-Daniel, magister zatrudniony w Centrum Języków Obcych, dyplomowany tłumacz konferencyjny z wieloletnim doświadczeniem w tłumaczeniu konferencyjnym i dydaktyce przekładu ustnego;
- (opcjonalnie) Magdalena Łutek, magister współpracujący z Zakładem Translatoryki Anglistycznej w Instytucie Anglistyki i Amerykanistyki na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego, dyplomowany tłumacz konferencyjny z wieloletnim doświadczeniem w zawodzie, tłumacz przysięgły.

Program

liczba godzin kursu, nazwy przedmiotów lub tematyka kursu, ewentualna informacja o punktach ECST lub efektach uczenia się

Absolwent kursu:

- *ma pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w zakresie niezbędnym do tłumaczenia ustnego i dziedzin z nim związanych , np. zasad wystąpień publicznych, nastawioną na praktyczne zastosowania przekładu ustnego (K_W01),*
- *kompetentnie tłumaczy ustnie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski teksty ogólnospołeczne oraz specjalistyczne o średnim lub zaawansowanym poziomie trudności (K_U01).*

Program				
L.p.	Moduł	Zagadnienia	Liczba godzin (45 min)	ECTS
1	Tłumaczenia konsekutywne	1. Klasyfikacja tłumaczeń ustnych, podstawowe pojęcia		2
		2. Cechy tłumacza	1	
		3. Przygotowanie do tłumaczenia (wystąpienia publiczne, pamięć - ćwiczenia praktyczne)	2	
		4. Tłumaczenia konsekutywne (bez notatek)	3	
		5. Tłumaczenia konsekutywne (bez notatek)	1	
	6. Wprowadzenie do notacji	1		
	7. Tłumaczenie konsekutywne (z notatkami; short cons.)	4		
	Razem kons.		12	
2	Tłumaczenia symultaniczne	1. Wprowadzenie do wyzwań i technik w tłum. sym. (w tym przegląd materiałów dydaktycznych i autentycznych)	2	2
		2. Tłumaczenie a vista	1	
		3. Inne ćwiczenia wprowadzające do tłum. sym.	3	
		4. Tłumaczenia symultaniczne	6	
		Razem sym.	12	
RAZEM			24	4

Forma i częstotliwość zjazdów

Zajęcia stacjonarne. Dopuszcza się formę on-line w przypadku obostrzeń wynikających z sytuacji epidemicznej. Program kursu doształcającego obejmuje 24 godziny kontaktowe i pracę własną studenta w ramach przygotowań do zajęć rozbitych na dwa weekendy.

Kryteria zaliczenia

Aktywne uczestnictwo w przynajmniej 90% godzin zajęć.

Opłaty

2000 złotych. Dopuszcza się rozłożenie płatności na dwie raty. Wniesienie 100% opłaty za kurs jest niezbędne do uzyskania zaświadczenia o ukończeniu kursu.

Zasady naboru

Nabór na podstawie listy kandydatów zarejestrowanych za pośrednictwem systemu IRK.

Rekrutacja elektroniczna. O wyłonieniu uczestników decyduje kolejność zgłoszeń.

**Limit miejsc
(minimalny i maksymalny)**

Limit maksymalny: 10 osób
Limit minimalny: 6 osób

Dokumenty rekrutacyjne

Potwierdzenie wpłaty

Dane kontaktowe

dr Paula Gorszczyńska – Kierownik Kursu;
paula.gorszczynska@ug.edu.pl